

на распаханной земле, на старых перелогах и залежах, возобновляясь в течение длинного ряда лет после распашки.<sup>1</sup>

Плачущая женщина на забороле и „струящийся мелкой серебристой зыбью“ ковыль ассоциировались в поэтической памяти автора „Слова“ и использованы им для чудесной строфы плача Ярославны.

Термин „степь“ в „Слове“ отсутствует. Его заменяет поле: чистое поле, широкое поле, безводное поле, дикое поле, просто поле. Из 12 упоминаний поля большинство относится к степи, некоторые — к народу, населявшему поле, — половцам. „Загородите полю ворота“!, — взывает к князьям автор, т. е. заградите степнякам путь.

В украинских народных песнях поле тоже очень часто равнозначуще степи. Так, например, в думе, датируемой 1575 г., у М. А. Максимовича,<sup>2</sup> читаем: „гей у полі там татары кочують, вечерю готують“. Встречаются строфы, в которых тождественное значение этих слов ясно выражено. Например в думе 1637 г. читаем: „а що як наши голови казацькі по степу — полю поляжуть“. Нетрудно увидеть древнее значение поля в старинной песне:

Ой у полі тирса шумить, катран зеленіє;  
Ой у полі сама воля, а серце німіє.

Тырса (*Stipa capillata*) и катран (*Crambe* sp.) — типичные степные растения, на пахоте не растут.

Интересно отметить, что в большом польско-немецко-французском словаре XVIII в. слово „степь“ отсутствует, его заменяет поле.<sup>3</sup>

Приводимый в комментарии акад. В. Перетца<sup>4</sup> перевод Т. Г. Шевченко слова „ковылие“ как „тырса“ нельзя считать правильным. Тырса выбрасывает свои малозаметные желтоватые ости в июле, тогда как Ярославна провожала мужа в поход в апреле, когда созревают ости перистого ковыля. Тырса не производит такого грустного впечатления, как покрытая белыми остями перистого ковыля степь. С. Т. Аксаков<sup>5</sup> говорит, что ковыль „своим однообразием утомляет зрение, у иных производит головокружение и наводит какое-то уныние на душу“. Чувство печали или грусти и выражено в приведенной выше строфе плача Ярославны.

Ковылие — ковыли поданы в „Слове“ под собирательным названием, подобно тому, как и в наше время ботаники иногда говорят „ковыль-

<sup>1</sup> И. К. Пачоский. Целинная заповедная степь Аскания Нова. Сб. „Аскания Нова“, стр. 83.

<sup>2</sup> Украинские народные песни, 1834 г.

<sup>3</sup> М. А. Трок. Nowy Dykcyonarz, to iest Słownik Polsco-niemiecko-francuzki. W Lipski. MDCC LXIV.

<sup>4</sup> Ук. соч. „Слово о полку Ігоревім“, 1926, стр. 308.

<sup>5</sup> Записки ружейного охотника Оренбургской губернии, 1909, стр. 235.